

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ENVIRONMENTAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF
THE KINGDOM OF NORWAY
AND
THE MINISTRY OF ENVIRONMENTAL PROTECTION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of the Environment of the Kingdom of Norway and the Ministry of Environmental Protection of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Being aware of the regional and global nature of the environmental issues and the need to find long-term sustainable and cost-effective solutions in addressing these issues through international cooperation and joint activities between the two countries;

Recognizing the goals and principles stated in the Johannesburg Declaration on Sustainable Development from the World Summit on Sustainable Development in 2002;

Recognizing the successful achievements of the bilateral environmental cooperation since 1995 and the benefits of projects and activities undertaken, and the wish to continue and strengthen the cooperation further;

Convinced that cooperation between the Parties is of mutual benefit both at the domestic and international levels and will further promote the friendly relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Memorandum of Understanding is to promote cooperation between the Parties in the field of environmental protection and sustainable development on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The parties agree to cooperate on environmental policy and management within the areas of:

1. Water and air pollution;
2. Waste disposal and management;
3. Chemicals and hazardous waste;
4. Nature conservation, biological diversity and natural resources;
5. Climate change issues;
6. The integration of environmental concerns into sector policy;
7. Public environmental awareness;
8. Environmental industry and technology;
9. Other areas as mutually agreed upon.

The cooperation will include environmental education, training, development and enforcement of environmental laws, regulations and policies. Exchange of experience and capacity building for the implementation of international environmental agreements will be prioritized.

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties under this Memorandum of Understanding may include the following forms:

1. Exchange of relevant environmental experiences, practices, information and documentation;
2. Exchange of visits of experts, scholars and delegations;
3. Jointly organized seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts, regulators and others concerned;
4. Other forms of cooperation as mutually agreed.

ARTICLE 4

To implement this Memorandum of Understanding, both Parties shall encourage the establishment and development of direct contacts with environmental protection agencies, research institutions, universities, state and private enterprises, non-governmental organizations, and other institutions and organizations in both countries.

ARTICLE 5

Each Party shall designate a coordinator who is at director general level responsible for the identification and coordination of cooperative activities under this Memorandum of Understanding. As mutually agreed, the coordinators will meet annually, alternately in Norway and in China.

ARTICLE 6

Nothing in this Memorandum of Understanding shall affect the obligations of the Parties deriving from any treaties, conventions, regional or international agreements related to the protection of environment.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a five-year period.

Unless one Party notifies the other in written form three months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding, it will be automatically renewed for another period of five years.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of any arrangements already made under this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in Beijing on June 30th 2008 in Chinese and English languages, both versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

THE MINISTER OF THE
ENVIRONMENT AND
INTERNATIONAL
DEVELOPMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY



THE MINISTER OF
ENVIRONMENTAL
PROTECTION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA



挪威王国环境部
与
中华人民共和国环境保护部
环境合作谅解备忘录

挪威王国环境部与中华人民共和国环境保护部（以下称“双方”），
认识到环境问题的区域性和全球性，以及通过国际合作和双方共
同行动寻求持久、有效、可持续的解决方法的需求；

确认 2002 年可持续发展世界首脑会议发表的《约翰内斯堡可持
续发展宣言》所确定的目标和原则；

确认自 1995 年以来，双方开展环境合作所取得的成果以及继续
加强未来关系的愿望；

确信双方开展的合作是互利的，并将进一步促进两国友好关系的
发展；

达成一致如下：

第一条

本谅解备忘录旨在平等互利原则基础上，促进双方在环境保护和
可持续发展领域的合作。

第二条

双方同意在以下与环境政策和管理有关的领域开展合作：

1. 水和大气污染；
2. 废物处置与管理；
3. 化学品和危险废物；
4. 自然保护、生物多样性和自然资源；
5. 气候变化；
6. 将环境关切纳入行业政策；
7. 公众环境意识；
8. 环保产业及环保技术；
9. 双方同意的其它领域。

双方的合作包括环境教育与培训、环境法律法规和政策的制定与执行。国际环境协定执行经验的交流与能力建设将作为优先合作领域。

第三条

在本谅解备忘录下，双方通过以下方式合作：

1. 交换相关环境经验、信息和资料；
2. 专家、学者、代表团互访；
3. 共同举办由科学家、专家、管理人员和其他有关人员参加的研讨会、专题交流会及其它会议；
4. 双方同意的其它合作方式。

第四条

为执行本谅解备忘录，双方鼓励两国环境保护团体、研究机构、

大学、国有和私营企业、非政府组织以及其它机构和组织建立和发展直接的联系。

第五条

各方指定一名司长级协调员负责本谅解备忘录下合作活动的确立和协调。经双方同意，协调员会议在中华人民共和国和挪威王国轮流召开。

第六条

本谅解备忘录不影响双方已缔结或参加的任何与环境保护相关的条约、公约、区域或国际协定中承担的义务。

第七条

一、本谅解备忘录自签字之日起生效,有效期五年。

二、除非在期满前三个月，一方以书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，否则本备忘录有效期自动延长五年。

本谅解备忘录的终止将不影响在本谅解备忘录下业已开展的各项安排的有效性。

本谅解备忘录于 2008 年 6 月 30 日 在 北京 签订，一式两份，每份均用中文和英文写成，两种文本同等作准。在解释上出现分歧时，以英文文本为准。

挪威王国环境与国际发展

中华人民共和国环境保护部

大臣

ES
Eirik Solberg

部长

周生贵